

УДК 81'25

***ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ БРИТАНСКИХ  
НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ.***

***Самаркина М.Б.***

*Магистрант,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный  
университет им. Н. П. Огарёва*

*Саранск, Россия*

**Аннотация.** В данной статье проанализированы основные способы прагматической адаптации, применяемые переводчиками для достижения адекватности при переводе новостных заголовков современных британских СМИ.

**Ключевые слова:** публицистический стиль, британские СМИ, газетный заголовок, прагматическая адаптация, переводческие трансформации.

***PRAGMATIC ADAPTATION IN THE TRANSLATION OF BRITISH NEWS  
HEADLINES.***

***Samarkina M. B.***

*Master's Degree Student,*

*N. P. Ogarev Mordovia State University*

*Saransk, Russia*

**Abstract.** This article analyzes the main methods of pragmatic adaptation used by translators to achieve adequacy when translating news headlines of the modern British media.

**Key words:** journalistic style, British media, newspaper headline, pragmatic adaptation, translation transformations.

Сегодняшняя жизнь невообразима без средств массовой информации, поскольку именно благодаря им мы имеем возможность оперативно получать информацию об актуальных событиях, которые происходят в мире, и познавать окружающую нас действительность. Глобализация мирового экономического пространства, а также социально-политические процессы современности определяют интерес людей не только к местным, но и к мировым СМИ, что обуславливает необходимость их перевода с одного языка на другой.

Особый интерес представляет собой перевод новостных заголовков, поскольку именно заголовок занимает самую сильную позицию – на него обращают внимание в первую очередь, по нему судят о содержании статьи. Именно заголовок формирует некое предварительное отношение к отраженной в тексте проблеме. Психологические исследования показывают, что «около 80 % читателей уделяют внимание только заголовкам» [5, с. 3]. Однако один и тот же заголовок может иметь разное воздействие на читателей в зависимости от их языковой, культурной и национальной принадлежности. Именно поэтому переводчику необходимо учитывать особенности целевой аудитории, которые могут отличаться от особенностей целевой аудитории, которой был адресован текст оригинала. Учитывая данные различия, переводчик может прибегнуть к прагматической адаптации текста [1, с. 3].

Прагматическая адаптация – это изменения оригинального текста с ориентацией на иную культуру, которые вносятся для того, чтобы максимально облегчить его восприятие и поспособствовать оказанию соответствующего коммуникативного эффекта

**Основная цель** данной статьи - анализ основных способов прагматической адаптации, используемых при переводе британских новостных заголовков на русский язык. **Материалом для исследования** послужили заголовки с британских интернет-порталов The Spectator, Financial

Times, The Telegraph, а также переводы этих заголовков на русский язык, которые размещены на интернет-портале ИноСМИ.ру.

Как правило, изменения выполнены на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Прежде всего, я хотела бы рассмотреть изменения, выполненные **на лексическом уровне**. Основными приемами прагматической адаптации на лексическом уровне являются – добавление, опущение, генерализация и конкретизация. Далее я проанализирую конкретные примеры их использования при переводе британских новостных заголовков на русский язык.

**Добавление** подразумевает внесение в текст перевода дополнительной информации. Многие исследователи (Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров и др.) считают этот приём одним из самых важных. При переводе заголовков он используется чаще всего, т. к. англоязычные заголовки всегда лаконичные, в них опускаются многие члены предложения, которые английским читателем могут домысливаться. Русский читатель не всегда может восстановить пробел, поэтому переводчик часто добавляет «выброшенные» автором статьи слова [7, с. 370-372]. Рассмотрим следующий пример:

<i>The Kremlin's plan to destabilise the West [9].</i>	<b><i>Стратегия безопасности России</i></b> — план Кремля по дестабилизации Запада [2].
--	--

В данном примере англоязычный вариант заголовка кажется довольно расплывчатым, потому что в нем отсутствует какая-то конкретика по поводу содержания статьи. Конечно же, это может вызвать недопонимание у русскоязычного читателя. Именно поэтому наш переводчик решает внести дополнительную информацию, а именно название указа Президента РФ, которому посвящена статья. Речь идет об указе "О Стратегии национальной безопасности Российской Федерации", который был издан 2 июля 2021 года.

Противоположный добавлению прием – **опущение**. Иногда при переводе заголовков могут возникнуть ситуации, при которых необходимо опустить некоторую информацию по тем или иным причинам. Чаще всего опущению подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания:

<i>Energy crunch will trigger eurozone contraction in 2023, <b>economists warn</b> [11].</i>	<i>Экономический кризис в 2023 году вызовет спад экономики в еврозоне [2].</i>
--	--

В данном примере переводчик опускает словосочетание «*economists warn*», которое переводится как «экономисты предупреждают». Очевидно, что применение данного приема связано с тем, что это словосочетание не несет особой важности и информативности для русскоязычного читателя.

Перейдем к приему **генерализации**, который заключается в замене слов с конкретным значением на слова с более общим значением. Стоит отметить, что чаще всего переводчики используют данный прием в ситуациях, когда в языке перевода нет конкретных понятий, аналогичных понятиям исходного языка:

<i>Britain is right to punish Belarus for its <b>plane hijacking</b> [9].</i>	<i>Британия права, наказывая Белоруссию за захват транспортного средства [2].</i>
---	---

Конкретно в данном случае использование данного приема является личным желанием переводчика. В русскоязычном варианте переводчик решил использовать словосочетание «транспортное средство» вместо дословного перевода «самолет». Очевидно, что если бы при переводе он использовал дословный перевод слова, то смысл заголовка никак бы не изменился.

Иногда слово с общим значением заменяется при переводе на слово с более конкретным значением. Данный прием называется **конкретизацией**:  
Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

<i>UK's next <b>Prime Minister</b>: Final two candidates and their chances of becoming Tory leader [10].</i>	<i>Кто смог бы заменить <b>Бориса Джонсона</b>? Фавориты и аутсайдеры премьерской гонки в Британии [2].</i>
--	---

Словосочетание «UK's next Prime Minister» можно перевести как «следующий премьер-министр Великобритании». Однако переводчик решил повысить информативность данного заголовка, конкретизировав его при помощи имени бывшего премьер-министра Великобритании - Бориса Джонсона. Кроме того, он также отделяет данную часть заголовка при помощи вопросительного знака, благодаря чему заголовок становится более эмоциональным, экспрессивным и интригующим.

Иногда замена может быть связана не только с генерализацией или конкретизацией. В некоторых случаях при переводе аналогичных понятий следует иметь в виду расхождения в традиционных ассоциациях, связанных с тем или иным представлением у народов на определенные события или явления:

<i>Liz Truss triumphs in <b>Tory</b> leadership race [9].</i>	<i>Лиз Трасс становится новым премьер-министром Великобритании [2].</i>
---	---

Используемое британским журналистом слово «тори» - это неофициальное историческое название Консервативной партии Великобритании. Как правило, в Великобритании премьер-министром становится лидер той партии, которая получает большинство мест в Палате общин на всеобщих выборах. По итогам выборов премьер-министром страны стала Лиз Трасс, ведь именно она являлась лидером Консервативной партии на момент выхода статьи. В данном случае переводчик применил замену в

связи с тем, что не каждый русскоязычный читатель знаком с неофициальным названием партии.

В англоязычных заголовках очень часто используются аббревиатуры. Однако это не характерно для русскоязычных новостных заголовков. Именно поэтому переводчик вместо аббревиатуры использует полное название для обозначения экономического, политического и военного объединения 27 европейских государств:

<i>Guy Verhofstadt claims Olympic gold for the EU [9].</i>	<i>Ги Верхофстадт провозгласил победителем олимпиады Европейский Союз [2].</i>
--	--

Еще один пример:

<i>The real reason Putin targeted HMS Defender [9].</i>	<i>Настоящая причина, по которой Путин выбрал в качестве мишени эсминец «Дефендер» [2].</i>
---	---

Аббревиатура «HMS» расшифровывается как «Корабль Его Величества» или «Корабль Её Величества» — префикс судов, используемый в названиях судов Королевского военно-морского флота Великобритании. Переводчик счёл опустить ее, так как в русском языке эквивалентной аббревиатуры нет, и вероятнее всего, он посчитал, что данная информация не несёт большого значения для русскоязычного реципиента.

В этом же примере мы можем наблюдать и прием **транслитерации**, к которому также часто прибегают наши переводчики. Он заключается в точной передаче знаков одной письменности знаками другой письменности. Посредством данного приема переводчик передает название британского эскадренного миноносца – «Дефендер».

Теперь проанализируем основные приемы прагматической адаптации, выполненные переводчиками **на грамматическом уровне**. Из-за  
Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

особенностей структуры английского заголовка (порядок членов предложения, пассивные конструкции, сжатость) переводчику необходимо прибегать к различным грамматическим трансформациям, которые, в свою очередь, подразделяются на грамматические (структурные) и лексико-грамматические трансформации.

Для передачи незнакомых и малознакомых реалий используется прием **экспликации или описательного перевода**. Это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ:

<i>Russian sanctions are futile</i> [9].	<i>Санкции против России бесполезны</i> [2].
--	--

Словосочетание «Russian sanctions» перевели как «санкции против России» прежде всего потому, что дословный перевод словосочетания «российские санкции» не раскрыл бы основной смысл заголовка и статьи. Действительно, дословный перевод мог бы запутать русскоязычного читателя. Дело в том, что он бы не сразу понял, о чем идет речь в статье: о санкциях, введенных западными странами против России, или о санкциях, введенных Россией в ответ.

Еще один пример:

<i>Banning Russian players from Wimbledon will <b>backfire</b></i> [9].	<i>Отстранение российских игроков от участия в Уимблдоне <b>даст результат, обратный желаемому</b></i> [2].
---	---

В данном случае переводчик прибегает к приему описательного перевода, поскольку в русском языке достаточно трудно найти эквивалент

английского глагола «backfire», который имеет значение «получить результат, противоположный предполагаемому».

Также я хотела бы рассмотреть некоторые грамматические (структурные) трансформации, которые в свою очередь подразделяются на синтаксические и морфологические. Самым распространенным видом морфологической трансформации является **замена части речи**. Подобные замены обычно вызваны различиями в традициях употребления слов и «различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке»:

<i>Enlarging Nato will ostracise Russia</i> [9].	<i>Расширение НАТО подвергнет Россию остракизму</i> [2].
--	--

В русском языке отсутствует эквивалент английского глагола «ostracise», имеющего значения «подвергать остракизму» или «изгонять из общества», поэтому переводчик заменяет его существительным «остракизм» (др.-греч. «черепок, скорлупа, суд черепков»). В Древней Греции данное слово обозначало «процесс изгнания опасных для государства граждан, решавшееся путём тайного голосования черепками, на которых писалось имя подлежащего изгнанию». В современном русском языке употребляется в переносном значении и используется в книжном стиле речи, обозначает «изгнание», «гонение» или «нападки».

Синтаксические изменения могут быть связаны с тем, что для англоязычных и русскоязычных заголовков характерно разное расположение вводных конструкций. А в некоторых случаях переводчик решает самостоятельно **ввести вводную конструкцию**, несмотря на то, что она отсутствует в оригинале:



<i>The rouble's astonishing recovery [9].</i>	<i>Рубль восстанавливается. Санкции оказались неэффективными? [2]</i>
---	---

В данном случае переводчик добавляет риторический вопрос, чтобы усилить эмоциональное воздействие и привлечь внимание читателя к заголовку. Кроме того, посредством введения дополнительной вопросительной конструкции, переводчик получил более экспрессивный, цепляющий и интригующий заголовок, что также способствует пробуждению у читателя интереса к прочтению всей статьи.

Следующей грамматической особенностью английских заголовков является то, что очень часто будущее время передается с помощью инфинитива (to send):

<i>Ben Wallace: Britain is 'highly unlikely' to send troops to Ukraine [9].</i>	<i>Очень маловероятно, что Британия отправит войска на Украину [2].</i>
---	---

Как правило, при переводе заголовков такого типа на русский язык употребляется глагол в будущем времени (отправит).

Также известно, что англоязычным предложениям свойственна лаконичность, в связи с чем в них зачастую употребляются различные сокращённые формы слова:

<i>The Covid <b>lab</b> leak theory just got even stronger [9].</i>	<i>Теория об утечке COVID из лаборатории усиливает свои позиции [2].</i>
---	--

Однако в русскоязычных публицистических текстах сокращения, как правило, не используются, так как могут вызвать у реципиента недопонимание, поэтому в таких случаях переводчик его расшифровывает.

Далее обратимся к стилистическому уровню изменения текста, который, на мой взгляд, является наиболее трудным для перевода.

Первая стилистическая особенность англоязычной прессы в целом, и заголовков в частности, заключается в частом использовании сленга и другой разговорной лексики. Для русскоязычных СМИ ее использование не характерно, в связи с чем при переводе чаще всего разговорная лексика заменяется на более стилистически нейтральную:

<i>Why Joe Biden's Russia-bashing is a tactical mistake [9].</i>	<i>Почему оскорбительная риторика Байдена в адрес России — это тактическая ошибка [2].</i>
--	--

В английском языке слово «bashing» является сленговым и используется для обозначения «сильной критики в адрес кого-либо». На русский язык это слово можно перевести как «нападки», «избиение», «погром» или «трепка». Использование подобных слов абсолютно не характерно для стиля русскоязычной прессы, да и к тому же они бы вряд ли полностью раскрыли содержание статьи. Именно по этой причине переводчик использует стилистически нейтральное словосочетание «оскорбительная риторика».

Аналогичный пример:

<i>The sticky truth about Navalny [9].</i>	<i>Упрямая правда о Навальном [2].</i>
--	--

Слово «sticky» также используется в разговорной речи английского языка в значении «очень неприятный». В этом примере переводчик снова заменяет разговорное слово на стилистически нейтральное.

В некоторых случаях переводчик может оставить разговорное слово и в русскоязычном варианте:

<i>Six Biden-Harris howlers on Ukraine [9].</i>	<i>Шесть ляпов Байдена-Харрис насчет Украины [2].</i>
---	---

Слово «howler» также является разговорным в английском языке и имеет значение «глупейшая, вопиющая ошибка». Как мы видим, переводчику удалось подобрать наиболее подходящий эквивалент в русском языке – слово «ляп», также используемое преимущественно в разговорной лексике. Предполагаю, что в данном случае переводчик решил использовать разговорное слово, чтобы сделать заголовок более экспрессивным и эмоциональным, а также более лаконичным и простым для восприятия читателя.

Еще одной из наиболее ключевых стилистических особенностей англоязычных заголовков является использование идиом. Они способны придать статьям особую выразительность и привлекательность:

<i><b>Bad blood</b> between Hungary and Ukraine undermines EU unity on Russia [11].</i>	<i><b>Неприятнь</b> между Венгрией и Украиной подрывает единство ЕС по России [2].</i>
---	--

Английская идиома «bad blood» используется в значениях «враждебность», «давняя вражда», «ссора», «взаимная неприязнь», «ненависть». Как правило, переводчики не переводят идиомы дословно, а стараются найти наиболее подходящий эквивалент в русском языке. Однако так как в русском языке нет подобного фразеологизма, в русскоязычном варианте переводчик использует ее прямое значение.

Рассмотрим еще один пример:

<i><b>In the pipeline:</b> would Germany side with Russia in a conflict? [9]</i>	<i><b>Дело — труба:</b> может ли Германия встать в конфликте на сторону России? [2]</i>
--	---

В английском языке идиома «in the pipeline» обозначает, когда что-то «в процессе» (например, доставки, производства и т. п.)» или «на подходе». В русском языке эквивалент, полностью совпадающий по смыслу, отсутствует.  
Дневник науки | [www.dnevnika.ru](http://www.dnevnika.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Переводчику удалось найти фразеологизм с идентичным словом – «дело-труба» («pipeline» - «труба»). Данный фразеологизм используют, когда говорят, что «чье-либо положение, состояние, дела очень плохи». Несмотря на то, что он не совпадает по смыслу с английской идиомой, он также прекрасно подходит на роль заголовка данной статьи, так как способен полностью раскрыть ее содержание.

Также мне удалось обнаружить, что в некоторых случаях переводчик решает самостоятельно ввести фразеологизм, несмотря на то, что он отсутствует в оригинале:

<i>Germany's energy crisis is a <b>warning</b> to Britain [9].</i>	<i>Немецкий энергетический кризис — <b>тревожный звонок</b> для Великобритании [2].</i>
--	---

Слово «warning», которое переводится на русский язык как «предупреждение», переводчик заменил на устойчивое выражение «тревожный звонок», обозначающее наличие явных признаков неблагополучия в чем-то, необходимость срочно принимать меры. Несомненно, использование данного устойчивого выражения добавило русскоязычному варианту заголовка больше выразительности и образности.

Еще одной яркой стилистической особенностью англоязычного газетно-публицистического стиля является **использование аллюзий**. Аллюзия — стилистический прием, заключающийся в отсылке на хорошо известные факты, события, литературные произведения. Чаще всего аллюзии встречаются в статьях, комментирующих события внутренней жизни страны [3, с. 536-538]. Рассмотрим следующий пример:

<i>'The ultimate death match': Will it be Boris vs Rishi? [9]</i>	<i><b>Не на жизнь, а на смерть: ждем поединка Борис — Риши?</b> [2]</i>
---	---

В данном примере аллюзией является отсылка на американский боевик «The ultimate death match» (русск. «последний поединок смерти»). Этот фильм  
Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

о боксерах, которые соревнуются с друг другом до решительного исхода. Поскольку данный фильм является неизвестным для русскоязычного читателя, переводчик заменяет его название на близкий по смыслу фразеологизм - «не на жизнь, а на смерть».

В англоязычных заголовках мне удалось обнаружить очень частое использование **специальной лексики**. К ней можно отнести слова и сочетания слов, употребляемые преимущественно людьми определённой профессии, специальности. Как правило, они не являются общеизвестными:

<i>Merkel and Macron's Sputnik U-turn</i> [9].	<i>Меркель и Макрон делают поворот на 180 градусов по вопросу о вакцине «Спутник V» [2].</i>
--	--

Вообще, английское слово «U-turn» является автомобильным термином и обозначает «разворот транспортного средства на 180 градусов». Стоит отметить, что в последнее время данное слово все чаще используется в англоязычном политическом дискурсе и обозначает «изменение политического курса». В русском языке трудно найти эквивалентное слово, характерное для публицистического стиля. Именно поэтому переводчик прибегает к приему описательного перевода и полностью раскрывает его значение.

Приведем еще один пример:

<i>The tech supremacy: Silicon Valley can no longer conceal its power</i> [9].	<i>Превосходство «биг тека»: Кремниевая долина больше не может скрывать свою власть [2].</i>
--	--

В английском языке словом «tech» (от словосочетания «big tech») называют крупные компании, регулирующие сферу интернета и соцсетей, например, Google, Facebook и т.д. Используемый переводчиком эквивалент - «биг-тек» также уже прочно закрепился в русскоязычном интернет-дискурсе.  
Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

В британской прессе очень популярно **использование различных иностранных слов** (чаще всего латинских или французских). Мне удалось обнаружить очень интересный пример использования французского слова в заголовке:

<i>The last Noël in the USSR [9].</i>	<i>Последнее Рождество в СССР [2].</i>
---------------------------------------	--

Само слово «Noël» является французским и переводится как «Рождество», однако оно активно используется и в английском языке. Есть два варианта использования: «Noël», что значит «Рождество», и второй вариант без диакритического знака - «Noel», обозначающий «рождественское песнопение». Представленный в примере вариант «Noël» особенно часто используется в рождественских песнях и на поздравительных открытках. Активное использование французских слов в английском языке в первую очередь можно связать с их благозвучностью. Не зря именно французский язык считается самым красивым языком в мире, а французские слова отличаются красивым звучанием, сложностью, элегантностью и оригинальностью. Несомненно, благодаря французскому слову заголовок стал более выразительным, экспрессивным и привлекательным. Нельзя не забывать и про исторический фактор. После нормандского завоевания Англии в 1066 году в английском языке появилось множество слов французского происхождения, поскольку завоеватели являлись носителями французского языка и французской культуры. Таким образом, именно французский язык оказал наибольшее влияние на английский, существенно обогатив его словарный состав. Наш переводчик использует русский вариант слова «Рождество», чтобы избежать возникновения недопонимания у реципиента, потому что не каждый русскоязычный реципиент знаком с этим французским словом.

Итак, в рамках проведенного исследования было проанализировано двадцать три британских новостных заголовка, опубликованных на электронных новостных интернет-порталах в 2021-2022 гг., а также их переводы на русский язык, размещенные на сайте «ИноСМИ.ру». Мне удалось выявить следующие примеры изменений, выполненных на лексическом уровне: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, транслитерация; на грамматическом: экспликация или описательный перевод, добавление вводной конструкции, замена временной формы при переводе, расшифровка сокращения и на стилистическом: нейтрализация сленговых и разговорных выражений, контекстуальная замена идиом, а также перевод аллюзии, специальной лексики и французского слова. Зачастую преодоление переводческих трудностей требовало творческого подхода, а окончательное решение об использовании того или иного способа перевода заголовка, той или иной трансформации зависело от мастерства переводчика, а также от его индивидуального стиля [6, с. 437-439].

Таким образом, для эффективного применения наиболее подходящих приемов адаптации перевода неотъемлемым условием является необходимость владения переводчиком как исходной, так и переводящей культурами. От того, насколько правильно и умело переводчик использует переводческие трансформации, будет зависеть адекватное понимание читателем текста перевода. Вот почему важность изучения прагматической адаптации при переводе заголовков не оставляет пространства для сомнения [4, с. 12-17].

### **Библиографический список:**

1. Асташкина А. Е. Прагматический аспект перевода заголовков новостных статей / А. Е. Асташкина // Выпускная квалификационная работа. – Екатеринбург, 2017 [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/8646/2/02Astashkina.pdf> (Дата обращения 01.01.2023)

2. ИноСМИ. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <http://inosmi.ru/> (Дата обращения: 01.01.2023)

3. Караганов Е. А. Лексические приёмы перевода английских газетных заголовков / Е. А. Караганов // Молодой ученый. — 2014. — № 10 (69) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://moluch.ru/archive/69/11889/> (Дата обращения 01.01.2023)

4. Курукалова Е. С. Лексические изменения при прагматической адаптации современных газетных заголовков в переводе с английского языка на русский / Е. С. Курукалова // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. — 2019. — №2 (66) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_39244213\\_23310983.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_39244213_23310983.pdf) (Дата обращения 01.01.2023)

5. Лазарева Э. А. Заголовок в газете: учеб. пособие / Э. А. Лазарева. — - Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. — 96 с.

6. Медведев Н. А. Лексические особенности англоязычных газетных заголовков и передача их при переводе / Н. А. Медведев, Е. В. Землянко // Молодой ученый. — 2017. - № 5 (139) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://moluch.ru/archive/139/39193/> (Дата обращения 01.01.2023)

7. Олышанская Н. А. Лексические приёмы перевода английских газетных заголовков / Н. А. Олышанская // Молодой ученый. — 2017. — № 9 (143) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://moluch.ru/archive/143/40187/> (Дата обращения 01.01.2023)

8. Сдобников В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — М.: АСТ, Восток – Запад, 2007. — 448 с.

9. The Spectator. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.spectator.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)



10. The Telegraph. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.telegraph.co.uk/> (Дата обращения: 01.12.2022)

11. Financial Times. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.ft.com/> (Дата обращения: 01.12.2022)

*Оригинальность 85%*